



世界文學名著

心 病 者

莫 里 哀 著
鄧 琳 譯

LE MALADE
IMAGINAIRE

By
MOLIÈRE
Translated by
DENG LIN



世界文學名著

心
病
者

序

莫里哀 (Molière) 法國十七世紀大作家也。其在法國戲劇之地位恰如莎士比之在英國。其真名為布克林 (Jean-Baptiste Poquelin) 莫里哀乃其演劇之名。

莫氏所作劇本，皆爲當時人民生活之寫實；故其作品影響於法國語言者甚大。所作名劇，如裝腔作勢 (Les Précieuses Ridicules) 上流人 (Le Bourgeois gentilhomme) 矯僞人 (Tartuffe) 厭世者 (Le Misanthrope) 心病者 (Le Malade Imaginaire) 等，直至今日仍在舞臺上受熱烈之歡迎。論者謂莫里哀在法國文學之地位等於塞萬提之於西班牙，但丁之於意大利，莎士比之於英國，非虛語也。

今所譯者即其名劇之一。此劇作於莫氏臨死之一年，爲其作品中之最成熟者。時爲一六七三年。是年二月某日，氏於親身扮演該劇時，忽然氣閉，歸家即死，亦云慘矣。

一九三二，八月八日，鄧琳季偉氏序於北平。

三幕喜劇——莫里哀一六七三年作

登場人物

亞康（偽病夫。）

貝林（亞康之續絃夫人。）

若麗（亞康之女。）

麗琮（幼女，若麗之妹。）

伯訥特（亞康之兄。）

柯郎德（若麗之情郎。）

蔣方如先生（醫生。）

蔣仲謀（方如之子。）

卜爾恭先生（醫生。）

心病者

富樂讓先生（藥劑師。）

朋乃法先生（公證人。）

段妮（亞康之女僕，

巴黎。

地點

二

第一幕 亞康之居室

第一場

亞康，（面桌而坐，以籌碼計藥劑師所列之價目單。）三加二得五，加五得十，加十得二十。三加二得五。『本月二十四日，補身止痛，去火潤腸，用灌腸藥一劑，特爲閣下配製』……我所以喜歡富樂讓先生呢，我的藥劑師，就是因爲他開帳單開的恭而有禮呵。『特爲閣下配製，合銅元三十枚』（一註）不錯，可是富樂讓先生呵，一個人恭而有禮還不成功吧，總得講點道理，纔算是一個十分完全的人呵，那能儘在病人身上找便宜呢。一回洗藥也要三十枚嗎！我已經對你說過，我很願意爲你盡力。你想你在別的帳上都是開的二十枚，這二十枚從你

們藥劑師嘴裏說出來，不就祇能算得十枚麼？好，就給你十枚吧。『同日，遵醫命清除閣下之小腹，用灌腸藥一劑，配以萬應散、大黃、薔薇蜜等，合銅元三十枚。』你答應我吧，就算十枚吧。『同日午後，使閣下安眠，用補肝安神之飲料一劑，合銅元三十五枚。』這劑藥讓我睡的很好，我倒沒有什麼說的。十枚呀，十五枚呀，十六枚呀，十七枚零六文。『本月二十五日，遵卜爾恭醫生之命，清除閣下之黃痰，用補身之特製瀉藥一劑，配以槐樹子及東洋扁豆葉等，合大洋四圓。』哎，富樂讓先生呵！這真有點開玩笑啦；你們要給病人合計合計呀。卜爾恭先生並沒告訴你開四塊錢吧。請你開，開三塊錢吧。二十枚加上三十枚。『同日使閣下安息，用鎮痛健脾之水藥一劑，合銅元三十枚。』好吧，十枚加十五枚。『二十六日，清除閣下之下氣，用驅風灌腸藥一劑，合銅元三十枚。』合十枚吧，富樂讓先生。『同日午後，用同前之灌腸藥一劑，合銅元三十枚。』富樂讓先生，就算十枚吧。『二十七日，清除閣下體內之污濁，用利大小便之良藥一劑，合大洋三圓。』好吧，二十枚加三十枚；我很喜歡你是個明理的人。『二十八日，平衡且清涼閣下之血液，用澄清之加糖脫脂牛乳一杯，合銅元二十枚。』好，就算十枚

吧。『遵醫命特製水藥一劑，提精補神，配以牛黃十枚，外加檸檬汁，石榴水等，合大洋五元。』且慢！富樂讓先生，請你別開這麼多吧，如果你老是這麼胡開，誰還願意再害病呢，你將就四塊錢吧。二十枚加四十枚。三加二爲五，加五爲十，再加十爲二十。共合六十三元四枚零六文。看起來這個月，我用了一、二、三、四、五、六、七、八劑吃的藥，還用了一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二劑洗的藥；上月呢，用的是十二劑吃的藥，二十劑洗的藥。我不明白我這月的身體倒底是不是比上月的好。我要把這個同卜爾恭先生說說，好讓他去安排去。喂，你們快來把這些東西全拿走吧。（無人答應，室內寂無一人。）沒有人在家麼？我總算白說呀，他們總是把我丟開的；沒法子把他們留在這兒呀。（振桌上響鈴介。）他們簡直聽不見啦，我的鈴兒也不大響。噹喂，噹喂，噹喂。（振第二次。）一點效力也沒有呵。噹喂，噹喂，噹喂。（又振一次。）都是聾子麼。段妮呀！噹喂，噹喂，噹喂。（盡力振鈴介。）就好像我沒有振鈴一樣呵。這母狗呀！真是混帳噹喂，噹喂，噹喂。（依然無效。）我要發作啦。噹喂，噹喂，噹喂。該死的狗呵，見你的鬼呀！你們把一個可憐的病人丟開不管是什麼道理呀？噹喂，噹喂，噹喂。這個多麼讓人着急呀！噹喂，

噹浪，噹浪。哎喲！天哪！他們是要讓我死在這兒呀。噹浪，噹浪，噹浪。

(一) 註原文 (sou)，法國銅幣名。二十蘇 (sou)，合一佛郎。按佛郎另有別名曰「利物」(livre) 一利物合二十蘇，一蘇合十二文 (denier)

第二場 亞康 段妮

段妮（將走進室內。） 來啦。

亞康 呵！你這母狗！呵！你這死狗呀！

段妮（露碰頭態。） 你怎麼這麼不耐煩呀！你催人催的可了不得，讓我忙的進門把頭都碰疼啦。

亞康（勃然大怒。） 呵！你這個沒有良心的東西。

段妮（切斷亞康的話。） 哎喲！

亞康 有……

段妮 哎喲！

亞康 有一點鐘……

段妮 哎喲！

亞康 你讓我等……

段妮 哎喲！

亞康 住嘴呀，不要臉的東西，讓我罵你吧。

段妮 別罵我啦，老實說吧，我既碰疼了頭，您就別罵我吧。

亞康 你讓我嗓子喊啞啦，死狗。

段妮 您呢，您也讓我頭碰破啦。這兩件事情相抵啦；誰也不吃虧，您想想。

亞康 你胡說八道！混帳東西。

段妮 您要同我吵，我就哭啦。

亞康 讓我說話吧，沒有良心的東西！

段妮（又切斷亞康的話。） 哎喲！

亞康 母狗，你要……

段妮 哎喲！

亞康 這還了得！我連同她嚷嚷的自由都沒有了麼？

段妮 您愛怎麼吵就怎麼吵吧，我很願意。

亞康 你不讓我吵呀，母狗，我一開口你就給我打斷啦。

段妮 如果您願意吵，那麼我也可以哭呀：各人顧各人的，這算不了什麼。哎喲！

亞康 算了吧，咱們別吵啦。你快把這給我拿開，不要臉的東西，你把這拿開。（起立，）我今天的洗藥弄好了沒有？

段妮 您還用洗藥麼？

亞康 可不是麼。我今天生了很大的氣吧？

段妮 說實在的，我不懂這些事。這是富樂讓先生要管的事情，因為他可以得到好處呵。

亞康 給我好好的做碗肉湯，預備着我用完了洗藥就要吃的。

段妮 那位富樂讓先生還有那位卜爾恭先生很會拿您的身體取樂的：他們把您當作一條出奶的好母牛；我很想問問他們您到底是什麼病要吃許多藥。

亞康 住嘴吧，糊塗東西；你不能干涉醫生開藥方子。你去請我的女兒若麗來吧，我有話同她說呢。

段妮 您看她自己來啦；她猜對了您的心思呵。

第三場 亞康 若麗 段妮

亞康 若麗，你這兒來吧，你來的湊巧，我正有話同你說呢。

若麗 您說吧，我好好的聽着。

亞康 等一等。（向段妮。）把我的手杖拿來，我待一會兒就回來。

段妮 快點去吧，老爺，去吧。富樂讓先生真是會麻煩我們呀。

第四場 若麗 段妮

若麗 段妮呀！

段妮 您怎麼啦？

若麗 你瞧一瞧我吧。

段妮 怎麼回事呀，我不是瞧着您啦。

若麗 段妮呀！

段妮 什麼事呀，段妮，怎麼啦？

若麗 我的話你簡直猜不透嗎？

段妮 我怎麼猜不透呢？您不是要同我說您那青年的情人麼？因為這六天以來，咱們談話的

材料都是他呀；並且您一不談到他的時候就心裏難過呀。

若麗 你既然知道，你爲什麼不先開口同我談談呢？你爲什麼倒難爲我要我先對你談起咧？

段妮 您不給我機會呀；並且您總是留神不讓旁人先開口呵。

若麗 我告訴你實話吧，我很願意常同你談論他，我的心時時刻刻在找機會同你說話呢。但是，
是你告訴我，段妮，你對於我愛他的心情贊成麼？

段妮 我怎麼會反對呀。

若麗 我投到愛情的漩渦有什麼不是麼？

段妮 那裏的話。

若麗 你說他對於我那樣的情意纏綿，我能對於他的熱情置之不理麼？

段妮 這可不能置之不理。

若麗 你說：你是不是跟我一樣，覺得我同他那不期然而然的遇見算是有緣呢？

段妮 是呀。

若麗 他並不認識我，然而他那樣挺身出來保護我，能說不是個堂堂男子嗎？

段妮 是呀。

若麗 這種行為在旁人未必敢輕於一試吧？

段妮 是呀。

若麗 他總算得是個見義勇為的人吧？

段妮 呵，那是自然啦！

若麗 段妮，你看他的身段多好看哪？

段妮 是呀。

若麗 他的相貌不是很端正的嗎？

段妮 是呀。

若麗 他的言談舉止，不都是很文雅的嗎？

段妮 那還用說麼。

若麗 他同我所說的話不都是肺腑之言嗎？

段妮 實在的。